

Е. Романов

Белорусский сборник

**Том первый. Губерния
Могилевская. Выпуск 1-2**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Е11

Е11 **Е. Романов**
Белорусский сборник: Том первый. Губерния Могилевская. Выпуск 1-2 / Е.
Романов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 487 с.

ISBN 978-5-458-01357-4

Песни, пословицы, загадки

ISBN 978-5-458-01357-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Предисловіе	I—XI
Первый выпускъ	1—166
Второй выпускъ	167—367
Дополненіе	368—468

П ѣ с н и.

	Стран.
I. Семейныя №№ 1—163	1— 54, 373
II. Чумацкія 1—14	55— 62, 444
III. Разбойничьи, арестантскія 1—9	63— 67, 445
IV. Рекрутскія, военныя 1—82	68— 97, 402
V. Любовныя 1—182	98—165, 414
VI. Дѣтскія а) колыбельныя 1—14	169
б) игорныя 1—29	171
в) шутливыя 1—36	175
VII. Юмористическія 1—95	180—221, 457
VIII. Припѣвы 1—300	222—262, 459
IX. Веснянки 1—21	263
X. Толочныя 1—23	269—275, 444
XI. Бупальскія 1—11	276
XII. Жнейскія 1—40	280—289, 443
XIII. Свадебныя 1—145	338—367, 461
XIV. Духовныя 1—8	369
XV. Хороводныя 1—19	433
XVI. Щедровки 1—8	446
XVII. Волочечныя 1—11	448
ПОСЛОВИЦЫ—А—Я—757	290—316
ЗАГАДКИ—А—Я—451	317—337

ПОСВЯЩАЕТСЯ

Николаю Александровичу

СЕРГІЕВСКОМУ.

Къ собираю произведеній устной народной поэзіи бѣлоруссовъ приступлено, сравнительно, очень недавно. Такіе сборники начали появляться только послѣ 1863 года. Съ того времени въ печати появились слѣдующія изданія:

1. *Сборникъ памятниковъ народнаго творчества въ Сѣверо-западномъ краѣ*, вып. 1, Вильна, 1866 г. изданный подъ редакціей *П. А. Гильтебрандта*.

2. *Собраніе сказокъ, пѣсенъ, обрядовъ и обычаевъ крестьянъ Сѣверозападнаго края* *М. А. Дмитриева*. Вильна, 1869.

3. *Бѣлорусскія пѣсни* съ подробными объясненіями ихъ творчества и языка, съ очерками народнаго обряда, обычая и всего быта. *П. А. Безсонова*, Москва, 1871 г.

4. *Бѣлорусскія пѣсни*, собранныя *И. И. Носовичемъ* Спб. 1874 года.

5. *Сборникъ бѣлорусскихъ пословицъ, его же* Спб. 1874 г.

6. *Бѣлорусскія народныя пѣсни*, собранныя *П. В. Шейномъ* Спб. 1874 г.

7. *Сборникъ малорусскихъ и бѣлорусскихъ народныхъ пѣсенъ* Гомельскаго уѣзда, записанныя для голоса съ аккомпан. форт. *Зинаидой Радченко*, вып. 1, Спб. 1881 г.

8. *Пѣсни бѣлоруссовъ Могилевской губерніи* въ Опытѣ описанія Могилевской губерніи. *А. С. Дембовецкаго*, книга первая, Могилевъ, 1882 г.

За исключеніемъ двухъ послѣднихъ изданій, всѣ остальные въ продажѣ нами не отысканы. Не будетъ излишнимъ, слѣдовательно, сказать нѣсколько словъ объ этихъ изданіяхъ.

Первый по времени выхода, Сборникъ, редактированный г. Гильтебрандтомъ, состоитъ изъ предисловія, 300 пѣсенъ, 151 пословицы и 93 загадокъ. Всѣ эти произведенія собраны преимущественно въ Гродненской губ., затѣмъ въ Виленской (63 №№) и въ Минской (около 20 №№); изъ нихъ ни одно не записано самимъ г. редакторомъ.

Въ предисловіи почтенный редакторъ находитъ нужнымъ заявить, что языкъ бѣлоруссовъ «почти совершенно понятенъ для великоруса.» Здѣсь-же проводится параллель между 12 пѣснями

бѣлорусскими и великорусскими, указывается 10 особенностей бѣлорусскаго нарѣчія; обращается вниманіе читателей на такіе называемыя «историческія» пѣсни (№№ 6,118,190,120,168 и нѣск. др.), Объ этихъ пѣсняхъ критика сказала уже свое слово. Нельзя не удивляться, что странныя для бѣлорусскаго уха выраженія, въ родѣ: *шобы*, *Чорный Богъ*,*) *вѣдмы*, что у *ночну пору* слетались на лысу гору... *вопили* (во все неупотребл. у бѣлоруссовъ) и др. не обратили на себя вниманія редактора, не подсказали ему, что надъ этими пронаведеніями поработало чье-то перо, и перо не искусное. Равнымъ образомъ, гдѣ основаній дѣлать какіе либо выводы, въ отношеніи бѣлорусса, изъ исторической пѣсни № 168. Несомнѣнно, пѣсня эта «историческая», но несомнѣнно и то, что она—малороссійская. Обращаясь затѣмъ къ «собственно—пѣснямъ», замѣтимъ, что нѣкоторые изъ нихъ носятъ, подобно вышеуказаннымъ «историческимъ», слѣды искусственности, поддѣлки или передѣлки (см. №№ 48,116,135,136, 183 и др.); № 99 цѣликомъ выписать изъ «Гайдамановъ» Шевченко, какъ видитъ читатель изъ приводимаго контекста.

У Шевченко:

Одъ села до села танци та му-
зники,
Курку, яйця продала,—маю
черевикы.
Одъ села до села буду танцю-
вати—
Ни корови, ни вола, осталася
хата.
Я отдамъ, я продамъ кумови
хатину,
Я куплю, я зроблю яточку пидъ
тиномъ;
Торгувать, шивкувать буду
чарочками,
Танцювать та гулять таи съ
паробками.

У Гильтебрандта:

Отъ села до села танци да
музыки
Курку, яйця продала, куплю
черевыкы.
Отъ села до села буду танцю-
ваты.
На корову, на вола, осталася
хата.
Я отдамъ, я продамъ кумовы
хатыну
Я куплю, я зроблю *хаточку*
пидъ тиномъ.
Торговаты, шынковаты буду
чарочками,
Танцюваты, да гуляты тагѣ
съ паробками.

*) При самыхъ тщательныхъ розыскахъ намъ не удалось найти въ бѣлорусск. народ. пѣснѣ рѣшительно ничего, напоминающаго Чорнаго бога. Полагаемъ, что едва-ли это и возможно. Ср. мѣстн. гг. Вестужева, Безсонова и Кояловича.

Ахъ ви, дитки мои, мои голу-
 бята,
 Не журитця, подивитця, якъ
 танцюе мати.
 Сама въ найми піду, дитокъ въ
 школу оддамъ,
 А червонимъ черевичкамъ таки
 дамъ, таки дамъ!

Ой вы, дитки мои, мои голу-
 бята,
 Не журитесь, подивитесь, якъ
 танцюе мати.
 Сама въ наймы піду, дитокъ
 въ школу оддамъ.
 А чирвонимъ чирвончикамъ
 такѣ дамъ, такѣ дамъ.

Нѣсколько №№ записаны очевидно отъ б. дворовыхъ и представляютъ плохой переводъ польскихъ пѣсенъ, напр. №№ 114, 246. Не всегда, къ сожалѣнію, удачны и толкованія бѣлор. словъ: въ № 110 напр. *попере* объяснено: приготовляетъ, занимается хозяйствомъ, отъ гл. *поратца*, тогда какъ это—буд. вр. глг. *попрать*—помыть бѣлье, *попере*—помоетъ. Тамъ-же *меціона* истолковано: отмѣченная, тогда когда это прич. страд. отъ гл. *мести*, мету, *метена* (хатка).

Все это такіе недостатки, которыхъ легко можно было избѣжать, но которые тѣмъ не менѣе заставляютъ относиться къ сборн. г. Гильтебрандта не безъ осторожности. Не слѣдуетъ впрочемъ забывать, что трудъ г. Гильтебрандта былъ первымъ опытомъ. Если-же принять во вниманіе время выхода книги, то станетъ понятно, почему въ ней нашли мѣсто и отголоски русскихъ чувствъ того времени.

Слѣдующій по времени выхода, сборникъ г. Дмитріева состоитъ изъ трехъ частей: 1, пѣсни, числомъ около 200*) слишкомъ, 2, сказки, числомъ 8, и 3, обряды и обычаи западнорусскихъ крестьянъ (всего 264 стран. въ 16 д.).

Первое, что поражаетъ читателя Сборника, это—масса искаженій, допущенныхъ составителемъ. Иногда въ произведеніи не находишь рѣшительно никакого смысла, вслѣдствіе пропусковъ, искаженій, множества опечатокъ и неправильной разстановки знаковъ препинанія. Изъ тысячи примѣровъ приведемъ немногіе, взятые на удачу: стр. 16—*ту дама* ишла ксенжна панна (тудамо, кудамо; ср. слав. камо, овамо, сѣмо) *Анду* свѣчу високаю, а другую низенькую. 17: злишнулася (?) 18: руса *кася* до пояса, (Кася—соб. имя). *Чарно глазы, чарно мазы* (черноглазый, черномазый). На стран. 20 одна полѣшущая пѣсня раздѣлена на двѣ, якобы отдѣльныя 23: буду на тебе ждаци (?) 24: буду *самъ* годъ ждаци (вм. семь—семь) 25: трупъ вм. трупъ. На стран. 28: жау-

*) Не перенумерованы.

неръ молодзенькій, капитана просиць, пане капитане, пусци на украйну, пиши дзвуча листокъ, што мая дзвучина, черезъ маю причину, ци прауда жаунеру, нарадзюся дзвучина! черезъ тваю причину присягну я Богу, на коляны паду, тамъ маладой дзвучины, сьдлай жаунеръ, коня сьдлай, па'вжджай до каханци сваей. «(Мы сохранили и знаки препинавiя) Эти слова, вѣроятно, должны выражать слѣдующее: Жовнеръ молоденькiй капитана просить: «пане капитане, пусти на Украйну! Пиша (т. е. пишеть, пише) дѣвка листокъ, што мае (имѣеть) дѣтину черезъ мою причину» — Ти правда, жовнеру, народивси дѣтина черезъ твою причину? — «Присягну я Богу, на колѣни паду» (дальше бессмыслица, вѣроятно, вслѣдствiе пропуска строки) — Сьдлай, жовнеръ, коня, сьдлай, позжай до каханци сваей...

Замѣтно, что г. Дмитриевъ, будучи мало знакомъ съ языкомъ бѣлоруссовъ, слишкомъ довѣрился не совсемъ грамотнымъ лицамъ, записывавшимъ для него произведенiя народнаго творчества.

Если прибавить, что изъ помѣщенныхъ пѣсень—добрый десятокъ польскихъ, напечатанныхъ русскимъ алфавитомъ, и еще больше русскихъ, занесенныхъ на родину солдатами; что въ Сборникѣ нашли мѣсто извѣстныя нецензурныя пѣсни про чернаго жучка, про Машенекъ и т. п. и завѣдомо искусственная «Повстае»; что описанiе обрядовъ и обычаевъ весьма кратко; что, наконецъ, авторъ, перепечатавши изъ III в. Сборника сказокъ Афанасьева *восемь* бѣлорусскихъ сказокъ, далъ своей книгѣ названiе *Сборника сказокъ* и проч.,—то оцѣнка книги будетъ окончена. Остается сказать, что почти всѣ материалы для Сборника записаны въ Минской губерни, и преимущественно, въ г. Новогрудкѣ.

Сборникъ г. Носовича состоитъ изъ предисловія, трактующаго о характерѣ бѣлорусскихъ пѣсень и о бѣлорусскихъ праздникахъ, и изъ 354 пѣсень, въ томъ числѣ 174 свадебныхъ. Гдѣ именно пѣсни записаны, не указано; по языку, ихъ можно отнести къ Минской губерни и отчасти къ Могилевской. Объ этомъ Сборникѣ можно сказать тоже, что и о первыхъ двухъ, если не считать отличiемъ его множества искусственныхъ произведенiй,*) (См. напр. стран. 76—79, 86—89, 106—107, 123—125, 126—133; народная пѣсня на восьми страницахъ! и др.). Нельзя обойти молчанiемъ и тотъ фактъ, что почтенный соста-

*) Въ Бѣлорусси обращается масса искусственныхъ произведенiй, полусатирическихъ,—полуморальныхъ, составленныхъ, на сколько намъ извѣстно, духовенствомъ. Г. Носовичъ, стоявшiй близко къ духовенству, внесъ часть ихъ въ свой Сборникъ.

витель словаря бѣлорускаго нарѣчія истолковалъ совершенно неправильно нѣкоторыя бѣлорусскія выраженія въ записанныхъ имъ пѣсняхъ. Для примѣра укажемъ хотя эти: *раховатся*, *ра-хуба* объяснены: считается, разсечетъ, тогда какъ они означаютъ: совѣтоваться, совѣщаніе; *сошивка*—осока, а дѣйствительно—*чечевица*; *роечекъ*—маточникъ, дѣйствительно-же уменьшительн. слова *рой*; *крянуть*—ударить, дѣйствительно-же *сдвинуть* съ мѣста, такъ сказать *стронуть*; *виноградъ*—овощный садъ (?); *коберцы* записано *кобелъцы*; *бацца* записано *вицци*, *цотуетъ* совсѣмъ не объяснено, что вызвало догадку О. Э. Миллера, совершенно вѣрную: играть въ четъ и не четъ (*цотъ*, *ай лишка*) и и мн. др.

Въ общемъ, сборникъ г. Носовича можно назвать бѣднымъ по содержанию. Но за то его Бѣлорусскія пословицы—трудъ, пока единственный въ своемъ родѣ.

Выше всѣхъ предыдущихъ стоитъ громадный Сборникъ г. Шейна, состоящій изъ 35 печатныхъ листовъ in—8^о, роскошной, впрочемъ, печати. Въ немъ заключаются: *пѣсни*—крестинныя, колыбельныя, дѣтскія, колядныя,*) масляничныя, волочебныя, весеннія, духовскія, толочанскія, купальскія, живныя, бесѣдныя, разгульныя, свадебныя, рекрутскія, духовныя; *анекдоты* и *рассказы*, числомъ 13, и наконецъ, дополненіе ко всѣмъ перечисленнымъ выше отдѣламъ. Всего, по заявленію собирателя, въ его Сборникъ свыше 1000 №№ (въ томъ числѣ до 300 пѣсень свадебныхъ). Затѣмъ идетъ не большой *словарикъ*, въ который внесены, по нашему мнѣнію совершенно напрасно, и такія якобы бѣлорусскія, слова: Аляксѣй, бабка, Борисъ, вѣко, волна (шерсть), Гаврилка, дзѣўка, дочка, живо, жнея, замужье, запалить, копать, лебедзь, мокрица (растеніе), норовъ, осудникъ (съ толкованіемъ *осудитель*) перекрашивать, подпечье, пологъ, разомъ, свадебный, сватъя (сваця) Тацянка, ўдова, хага, цѣмный, черевикъ, Юрій и др. За словарикомъ слѣдуютъ 18 *примѣчаній* къ помѣщеннымъ въ Сборникъ пѣснямъ, указаны выдающіяся *черты бѣлорускаго нарѣчія* и въ концѣ помѣщено *послѣсловіе*. Всѣ матеріалы для Сборника записаны въ Витебской губерніи, только 39 №№ въ Минской и 18 въ Могилевской.

Весьма важно то, что въ записываніи пѣсень принималъ участіе и самъ составитель, чего рѣшительно не видно было въ предыдущихъ Сборникахъ. Въ этомъ главное его отличіе и главное достоинство. Но намъ, кажется, что г. Шейнъ, безъ вреда для науки, могъ бы замѣнить многіе №№ своего Сборника однимъ, указавъ варианты въ выноскахъ; могъ бы не помѣщать

*) Къ нимъ присоединены и рацеи, завѣдомо не народнаго происхожденія.

пѣсень нецензурныхъ въ искаженномъ, цензурномъ видѣ; ничего не потерялъ-бы также сборникъ въ своемъ достоинствѣ, если-бы въ немъ не нашли мѣста произведенія, уже нанечатанныя раньше, а также 23 №№ духовныхъ пѣсень, не имѣющихъ ничего общаго ни съ произведеніями устной народной поэзіи, ни съ бѣлорусскимъ языкомъ. Озаглавивъ Сборникъ «Бѣлорусскими пѣснями», не было надобности помѣщать анекдоты, вообще не имѣющіе большой цѣны.

Можно замѣтить, что почтенный собиратель слишкомъ большое вниманіе обратилъ на количество матеріаловъ, въ ущербъ ихъ качеству, и не сдѣлалъ въ нихъ строгаго выбора.

Такимъ образомъ, изъ бѣлорусскихъ губерній Гродненская и Виленская отдали произведенія народ. поэзіи г. Гильтенбрандту, Минская—гг. Дмитріеву и Носовичу, Витебская—г. Шейну, Одна Могилевская губернія не имѣла своего собирателя, такъ какъ нельзя считать таковымъ г-жу Е. П., издавшую въ 1853 году народныя Бѣлорусскія пѣсни, собранныя въ Быховскомъ уѣздѣ, Могилевской губ.; но переведенныя на русскій языкъ, искаженныя, или,—какъ мѣтко выразился г. Безсоновъ,—*подправленныя*, передѣланныя вообще подъ вкусъ издательницы.

Только въ 1880 г. и здѣсь сдѣлана попытка къ записыванію пѣсень. Продолжительницею трудовъ г-жи Е. П. явилась г-жа Радченко, записавшая 30 пѣсень въ с. Дятловичахъ, гомельскаго у. и издавшая ихъ въ семь году подъ несовѣтъ грамотнымъ заглавіемъ (см. выше). Объ этомъ сборникѣ можно сказать то-же, что сказано о сборникахъ г-жи Е. П. и г. Дмитріева; тѣ-же: *чи онъ оре, чи онъ паше, чи онъ сѣно косить; якъ ходитъ, такъ ходитъ; до куля тобѣ стояти; докуля тобѣ въ мамитъ (!) быть; не веселая въ тонку; никто не бывае, только былъ-же молодой Михалочка; застоюся вдовою; какъ будете цвѣты срывать и мн. др.*

Впрочемъ, сборникъ г-жи Радченко имѣетъ другія цѣли, и мы должны отдать ему почетное мѣсто, какъ первому опыту переложенія бѣлорусскихъ пѣсень на фортепіано*).

*) Нельзя не пожалѣть, что опыты записыванія бѣлорусскими поэтическими произведеніями своей родины до сихъ поръ были неудачны. Имъ эта дѣятельность наиболее сподручна; пѣвицы предъ ними совершенно свободны. По опыту знаемъ, что онѣ легко могутъ составить весьма порядочный, по объему и качеству, сборникъ въ какіе нибудь два—три мѣсяца. Тѣмъ болѣе жалѣемъ объ этомъ, что дочери Бѣлоруссіи уже не тѣ, какими были онѣ во времена гг. Носовича и Шейна: ими теперь переполнены мѣстныя учебныя заведенія; ихъ мы находимъ и на высшихъ женскихъ курсахъ; онѣ занимаютъ и мѣста учительницъ въ народныхъ школахъ...